

BEINFRAT

Belgian Initiative to Broaden the Network for the French
Translation of the Art and Architecture Thesaurus

Erik Buelinckx

ITWG, Getty Research Institute,
Los Angeles, 28/05/2019



www.kikirpa.be

BEINFRAT: the project

- International Networking of the Belgian Federal Scientific Institutions
 - Call for proposals 2018: CULTURAL HERITAGE
 - BELSPO (Belgian Science Policy) funds Federal Scientific Institutions to create new or enforce their presence in existing networks
 - Network project ≠ translation project
 - Financially covered period (24 months):
01/01/2019 - 31/12/2020 (may be prolonged)

BEINFRAT: partners

- Funded Belgian partners:
 - P1: KIK-IRPA = Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal du Patrimoine artistique / Royal Institute for Cultural heritage (Brussels, Belgium)
 - P2: KMKG-MRAH = Royal Museums of Art and History (Brussels, Belgium)
- Funded international partners:
 - PI: SARI = Swiss Art Research Infrastructure (University of Zurich, Switzerland)
 - PII: INHA = Institut national d'histoire de l'art (Paris, France)
 - PIII: CHIN-RCIP = Canadian Heritage Information Network / Réseau canadien d'information sur le patrimoine (Ottawa, Canada)
- Non-funded international partners:
 - OP1: RKD = Netherlands Institute for Art History (The Hague, The Netherlands)
 - OP2: GRI = Getty Research Institute (Los Angeles, USA)
- Supplementary international partner (non-funded) :
 - Maison Archéologie & Ethnologie, René-Ginouvès – FRANTIQU/PACTOLS (Paris Nanterre, France)

BEINFRAT: partners

- KIK-IRPA (promotor) = Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal du Patrimoine artistique / Royal Institute for Cultural heritage (Brussels, Belgium)



BEINFRAT: KIK-IRPA

- Belgian Federal Scientific Institution
 - The KIK-IRPA is a federal scientific institute responsible for the documentation, study and conservation-restoration of the cultural and artistic heritage of our country.
 - Art historians, photographers, chemists, archaeologists, engineers and conservator-restorers carry out interdisciplinary research on the materials and techniques used in works of art and cultural artefacts and on the materials and methods used in conservation-restoration.
 - The KIK-IRPA is a unique resource for scientific, photographic and technical documentation of the cultural heritage of the country.

BEINFRAT: partners

- KMKG-MRAH = Royal Museums of Art and History (Brussels, Belgium) (A&H - K&G)
 - Eva Coudyzer (ex KMKG-MRAH, now KIK-IRPA)



BEINFRAT: partners

- INHA = Institut national d'histoire de l'art (Paris, France)
 - Dominique Filippi



BEINFRAT: the project

- Context (problem/challenge):
 - address the problem of the partially missing French translation of the « Art & Architecture Thesaurus » (AAT Getty).
 - Some institutions have shown an interest in the Getty, or have already contributed
 - KIK-IRPA has been collaborating since the 90s at Dutch translation (with RKD, and museums and institutions in Flanders and the Netherlands)

BEINFRAT: events

- Kick-off in Brussels, KIK-IRPA (May 28th, 2019)
- Network meeting in Paris, INHA (December 16th, 2019)
- Visit to the Getty Research Institute (February 2020)
 - Network meeting
 - ITWG annual meeting
- tbc => Network meeting in Zürich (Switzerland), SARI (2nd semester 2020) (depends on available budget and BELSPO acceptance)
- Final conference, Brussels, KMKG-MRAH (early 2021, if prolongation is accepted)

BEINFRAT: budget

- Budgetary principles (What is funded?):
 - Transport costs, accommodation, per diem: 1 person/institution (1 night / 4 nights)
 - Kick-off (KIK-IRPA, Brussels)
 - Final Conference (KMKG-MRAH, Brussels)
 - Network meeting (INHA, Paris)(SARI, Zürich)
 - Other costs
 - Software / subscriptions (discarded)
 - Basecamp: replaced with Slack (free version)
 - xTree: to be replaced with SARI AAT tool ? (tbc)
 - Costs of kick-off & conference
 - Dissemination and/or publication costs
- Total: 34.650 EUR over 24 months

BEINFRAT: expected results

- Long term perspective regarding institutional research cooperation
- To create a sustainable network of partners that use French thesauri
 - With a wish to deliver terms and concepts to the AAT
 - Creating a French AAT-editorial board
- To strengthen an intercultural dialogue between organizations using the same techniques and languages
- To decide on a working method to translate and to aggregate these translations.
- To collectively apply to project calls in order to find funding for the translations and the collaboration with the Getty.
- And ultimately to have the French language more extensively available in the AAT,
 - So that French-speaking communities all over the world can use the AAT for the cataloguing, research and retrieval of their collections.

BEINFRAT: the people



Gustave De Smet, De mosselelers, 1923 [© KIK-IRPA, Brussels (Belgium), cliché B041304] (<http://balat.kikirpa.be/object/99463>)

BEINFRAT: the people



BRUSSELS



LOS ANGELES



PARIS

